



DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-1-8-19

Научная статья

Ядро языкового сознания этноса в диахроническом аспекте: казахские ассоциативные словари

Н.В. Дмитриук, Р.А. Арынбаева

Южно-Казахстанский государственный педагогический университет
Республика Казахстан, 160012, Шымкент, ул. Байтурсынова, 13

В статье обсуждаются возможности использования результатов свободных ассоциативных экспериментов (САЭ) и данных ассоциативных словарей при проведении этнопсихолингвистических, культурологических и социально-психологических исследований по выявлению ментальной и этнокультурной специфики языкового сознания и языковых картин мира разных этносов, при структурировании ядра языкового сознания (ЯЯС), определении базовых ценностей социума. В случае использования таких словарей, созданных в разное время, это позволяет выявить трансформацию ментального климата и ценностных приоритетов разных поколений одного и того же этноса. В статье приводятся именно такие внутриэтнические сопоставления ассоциативного поведения представлений казахского этноса современного и советского периода в иерархии ценностных приоритетов, показаны их стабильность и трансформация, отразившиеся в ядерных зонах языкового сознания молодежи двух поколений с сорокалетним интервалом.

На основании совпадения основных базовых ценностей в концептуальном центре ядра языкового сознания авторы делают вывод об определенной стабильности и неизменности культурных, ментальных и поведенческих традиций казахского этноса.

Ключевые слова: свободный ассоциативный эксперимент, ассоциативные словари, языковое сознание, базовые ценности, ментальный климат, ядро языкового сознания

1. Введение

Изучение лингвоментальных, когнитивных и психических процессов, связанных с речемыслительной деятельностью человека, имеет давнюю историю, представлено известными направлениями и школами, что составляет прочное основание для появления новой объектной области психолингвистических исследований — *языкового сознания*, обеспеченной трудами ученых Московской психолингвистической школы [1–13].

В современной психолингвистике одним из самых доступных и достоверных способов исследования языкового сознания считается свободный ассоциативный эксперимент (САЭ), результаты которого дают представление о содержании и

© Дмитриук Н.В., Арынбаева Р.А., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

функционировании разных слоев языкового сознания, иерархии ценностных представлений о мире и специфике языкового сознания этноса. Вербальные ассоциации в этом аспекте рассматриваются как одно из средств доступа к языковому сознанию, овнешненному (термин Е.Ф. Тарасова) ассоциативными реакциями, представленными, в частности, в словарях ассоциативных норм разных языков или в ассоциативных тезаурусах.

Выявленные с помощью ассоциативных методик некоторые неконтролируемые слои сознания — ассоциативные реакции в свободном ассоциативном эксперименте — в массовых (более 1000 информантов) экспериментах способны дать вполне объективную, как доказано многочисленными исследованиями, картину того, что в данный момент представляет собой ментальный климат исследуемого социума, как отражается специфичность национальных черт и ценностных ориентаций этноса в мире [14. С. 6] и какие базовые ценности преобладают в данный момент в обществе. Сопоставление таких ядерных центров иллюстрирует разницу в мировидении и миропонимании разных этносов, свидетельствует о специфике национального характера и языкового сознания этносов.

Начало нынешнего века ознаменовалось заметным всплеском интереса к ассоциативным методикам в казахстанской лингвистике, ценность и достоверность которых была доказана солидным корпусом накопленного экспериментального ассоциативного материала.

История вопроса

В Казахстане в настоящее время опубликованы два ассоциативных словаря казахского языка: Казахско-русский ассоциативный словарь (КРАС-1978) [15] — создан на основе материала ассоциативных экспериментов советского времени и Казахский ассоциативный словарь (КАС-2014) [16] — на материале современных ассоциативных исследований. Оба словаря — КРАС-1978 и КАС-2014 — содержат уникальные сведения о национально-культурной специфике восприятия окружающего мира представителями двух поколений казахской молодежи и могут служить инструментом широкого круга этнолингвистических и социокультурных исследований, позволяющих судить о ментальном климате, характерном для двух поколений участников эксперимента.

Оба словаря построены на материале массовых (более 1000 информантов) полевых экспериментальных исследований, проводимых методом анкетирования, при котором на заданные слова были получены ассоциативные реакции. Такие ассоциативные словари называются *прямыми* (от стимула к реакции: $S \rightarrow R$); на их основе путем статистической компьютерной обработки всего лексического массива получают так называемые *обратные* ассоциативные словари (от реакции к стимулу: $R \rightarrow S$), которые иллюстрируют степень «притяжения» заданных в эксперименте стимульных слов и их ответных реакций как бы в перевернутом виде, в обратном, зеркальном отражении, при этом наглядно проявляется не зеркально отраженная связь стимула и реакции, а их очевидное валентное неравенство, «не-взаимообусловленность» (к примеру, на стимул *стол* наиболее частой ассоциацией русских является реакция *стул*, но если стимулом станет слово *стул*, то типичными ассоциациями окажутся реакции *деревянный*, *удобный*, *кресло*, но не *стол*).

Содержание всего корпуса ассоциативных реакций и стимульных слов прямого и обратного ассоциативных словарей статистически обрабатывается компьютерной программой, в результате чего получается своеобразный список убывающих по частоте словоупотреблений, отражающий иерархию наиболее значимых, востребованных и актуализованных в ментальном лексиконе человека лексических единиц и стоящих за ними понятий, смыслов. На основе этого списка выстраивается так называемое ядро ментального лексикона человека (в терминологии А.А. Залевской, Тверская психолингвистическая школа) или ядро языкового сознания (в терминологии Н.В. Уфимцевой, Е.Ф. Тарасова и др., Московская психолингвистическая школа).

Понятие ядра языкового сознания

Понятие ядра (центра и периферии, гнезда) было заимствовано лингвистами из естественных наук и вошло в терминологический аппарат языкознания и психолингвистики, приобретя специфическое наполнение. Не вдаваясь в суть и методику компьютерного программирования в ходе «выстраивания» ядра языкового сознания, отметим, что его можно структурировать по количеству породивших данные ассоциации S-стимулов, а можно и по частоте зарегистрированных в эксперименте R-реакций. При этом, располагая реакции по убывающей частоте, можно убедиться, что ранг некоторых ассоциаций поменяется, но в целом основной состав ассоциатов (содержание ядра) останется прежним при том и другом методе его составления.

В практике исследований языкового сознания разных этносов уже существуют ранжированные списки, называемые ядром языкового сознания англичан, русских, испанцев и др., созданные на материале прямых и обратных ассоциативных словарей [7—18].

При наличии ассоциативных словарей одного и того же этноса в разные периоды жизни появляется уникальная возможность сравнить, что изменилось в ментальном климате этноса, как сместилась аксиологическая доминанта в выборе и поиске приоритетных ценностей; что ушло из первоочередных, когда-то массовых идей и предпочтений и что осталось неизменным — из числа базовых, концептуально значимых традиционных ценностей, принятых именно в данном этническом сообществе. Такая уникальная возможность представилась нам при исследовании языкового сознания представителей казахского этноса по материалам ассоциативных словарей КРАС-1978 и КАС-2014.

2. Обсуждение

Диахронические сопоставительные исследования ядра языкового сознания

Выстраивая ядро языкового сознания (ЯЯС) казахов по содержанию ассоциативных словарей советского и современного периодов (в их прямом и обратном варианте), мы ставили своей целью выявить иерархию базовых ценностей казахского этноса и их возможную трансформацию, произошедшую в сознании ин-

формантов — участников эксперимента; стремились определить градус смещения основных стратегий ассоциативного поведения респондентов и перемену ментального климата в языковом сознании титульного этноса Казахстана за прошедший 40-летний период. При этом заметим, что, на наш взгляд, именно национально-специфическая концептосфера духовных, ментальных и материальных ценностей составляет своеобразный стержень любой этнокультуры. В этом контексте философская основа реконструкции архетипов сознания закладывает фундамент для широкого круга этноментальных, лингвистических, морально-этических исследований казахстанской лингвистической науки.

В данной статье рассмотрим содержание ассоциативно-вербальной сети (АВС, термин Ю.Н. Караулова), куда входило бы определенное количество (от 10 до 100) единиц, отличающихся определенной степенью интенсивности «притяжения» к высокочастотному центру — ядру: от самых активных (10 слов — это так называемый *концептуальный центр* ядра языкового сознания) к менее активным (30—50 слов — это *малое* ядро языкового сознания (ЯС)) и далее приближающееся к периферии условное число ассоциатов от 75 до 100 единиц, которое считается *большим* ядром языкового сознания [19]. В результате мы имеем условно от 10 до 100 значимостей, базовых ценностей (с учетом их ранговой стратификации), на которые ориентирован социум, заинтересованный в жизнеспособности и воспроизведении себя в будущих поколениях.

Представим в табл. 1 сопоставление ядра ЯС казахов в динамике: в советский период — по материалам КРАС-1978 и в современный — по материалам КАС-2014. Первая графа в табл. 1 указывает ранг ассоциации, во второй дается собственно ассоциация с переводом на русский язык, третья показывает убывающую по частоте иерархию стимулов, вызвавших данную ассоциацию, четвертая — количество данных реакций во всем массиве ассоциативного словаря.

Таблица 1/ Table 1

**Малое ядро языкового сознания казахов в динамике/
The Small Core of Kazakh Language Consciousness in Dynamics**

КРАС-1978/KRAD-1978				КАС-2014/KAD-2014			
Ранг/ Rank	Ассоциат/ Associate	S	R	Ранг/ Rank	Ассоциат/ Associate	S	R
1	Адам (человек)	70	1299	1	Жақсы (хороший)	81	1042
2	Әдемі (красивый)	70	1033	2	Адам (человек)	61	2502
3	Өмір (жизнь)	58	1040	3	Әдемі (красивый)	60	1000
4	Үлкен (большой)	54	506	4	Жаман (плохой)	56	755
5	Жақсы (хороший)	52	371	5	Көп (много)	54	417
6	Ана (мать)	48	347	6	Бақыт (счастье)	53	676
7	Бала (мальчик, дитя)	47	312	7	Өмір (жизнь)	53	628
8	Ақ (белая)	46	423	8	Үлкен (большой)	47	937
9	Көп (много)	43	640	9	Қуаныш (радость)	43	397
10	Жер (земля)	42	639	10	Жұмыс (работа)	42	579
11	Керек (надо)	42	375	11	Бала (мальчик, дитя)	41	972
12	Үй (дом)	42	320	12	Керек (надо)	41	424
13	Жоқ (нет)	39	121	13	Жігіт (джигит)	40	514
14	Қара (черная)	37	362	14	Махаббат (любовь)	40	398

КРАС-1978/KRAD-1978				КАС-2014/KAD-2014			
Ранг/ Rank	Ассоциат/ Associate	S	R	Ранг/ Rank	Ассоциат/ Associate	S	R
15	Болу (быть)	34	347	15	Керемет (красивый)	37	187
16	Ағаш (дерево)	34	298	16	Қыз (девочка)	34	587
17	Тамаша (прекрасно)	34	120	17	Ана (мать)	33	602
18	Келді (идет)	33	358	18	Ақылды (умный)	33	523
19	Жігіт (парень)	33	306	19	Жүрек (сердце)	33	212
20	Қызыл (красная)	32	288	20	Арман (мечта)	32	194
21	Жаман (плохой)	32	221	21	Отбасы (семья)	31	339
22	Қатты (сильный)	32	177	22	Ақша (деньги)	31	287
23	Кітап (книга)	32	168	23	Таза (чистый)	30	427
24	Жас (молодой)	31	219	24	Бөбек (младенец)	30	179
25	Бақыт (счастье)	30	398	25	Дос (друг)	29	208
26	Таза (чистый)	30	325	26	Үй (дом)	28	566
27	Қой (баран)	30	272	27	Жер (земля)	28	412
28	Су (вода)	30	248	28	Байлық (богатство)	28	234
29	Алу (брат)	30	176	29	Күшті (крепкий)	28	157
30	Кино	29	75	30	Әке (отец)	28	139
31	Бар (есть)	29	72	31	Тамаша (прекрасная)	27	133
32	Көйлек (платье)	28	298	32	Жас (возраст)	27	108
33	Нан (хлеб)	28	140	33	Ел (народ)	26	335
34	Гүл (цветок)	27	300	34	Уақыт (время)	26	159
35	Көк (голубой)	27	275	35	Әйел (женщина)	25	371
36	Дала (степь)	27	216	396	Жақсылық (добро)	25	272
37	Жаңа (новый)	27	193	37	Сезім (чувства)	25	246
38	Машина	27	68	38	Қатты (громко)	24	199
39	Түн (ночь)	26	608	39	Адал (честная)	23	206
40	Зат (вещь)	26	124	40	Ақ (белая)	23	149
41	Көңілді (веселый)	26	119	41	Аз (мало)	23	127
42	Әке (отец)	26	56	42	Жоқ (нет)	23	116
43	Көше (улица)	26	54	43	Жан (душа)	23	92
44	Күн (день; солнце)	25	372	44	Күн (день)	22	380
45	Сұлу (красивый)	25	325	45	Сұлу (красивый)	22	302
46	Ит (собака)	25	197	46	Өмір сүру (жить)	22	293
47	Жол (дорога)	25	145	47	Ағаш (дерево)	22	287
48	Көктем (весна)	25	134	48	Мықты (крепкий)	22	189
49	Әсем (красивый)	25	122	49	Күлкі (смех)	22	112
50	Сағат (часы)	25	44	50	Әлем (мир)	22	104

Обратим внимание на верхние позиции того и другого ядра ЯС казахов разных поколений. Первые десять слов — то, что принято считать концептуальным центром сознания, — фиксируют наиболее значимые ценности-концепты, принятые в данном этническом сообществе. На первом месте (КРАС-1978) и на втором (КАС-2014) в центре образа мира у казахов стоит понятие *адам* (человек) — концепт, имеющий наибольшее число связей: 1299 (четвертая графа, КРАС) в АВС наибольшего числа стимулов — 70 (третья графа, КРАС). В центре образа мира у современных казахов по-прежнему (хотя и на втором месте) стоит ассоциат *адам*

(человек) — концепт, у которого оказалось даже большее число связей — 2502 (четвертая графа, КАС) по сравнению с материалами советского периода, хотя число стимулов, в ассоциативных полях которых зафиксирована реакция *адам*, снизилось с 70 до 61 (ср. третью графу КРАС и КАС).

Чрезвычайно важно отметить совпадение 7 из 10 актуальных значимостей в концептуальном центре ЯЯС казахов разных поколений (изменился лишь их ранговый порядок). Как видим из табл. 1, неизменно главными остались такие понятия, как *адам* (человек), *әдемі* (красивый), *өмір* (жизнь), *үлкен* (большой), *жақсы* (хороший), *бала* (мальчик, дитя) — это именно те стержневые понятия, на которых строится и держится идентичность любого этноса. За прошедшие почти 30 лет существования Казахстана как суверенного государства — со всеми преобразованиями и реформами, с учетом многонационального состава его граждан и неизбежными процессами миграционных потоков, сменой и обновлением идеологии в стране — эти базовые ценности остались для казахов неизменными и основополагающими в центре их картины мира.

Изменения верхних позиций в ядре языкового сознания казахов сопоставляемых поколений незначительны. Переместились из десяти концептуальных ценностей по данным КРАС-1978 в нижние строки ядра ЯС в материалах КАС-2014 следующие 3 концепта: *ақ* (белый) с 8 места на 40; *ана* (мать) с 6 на 17 место; *жер* (земля) с 10 на 27, на месте которых появились *жаман* (плохой) — поднялось с 21 места на 4; *бақыт* (счастье) — с 25 строки на 6; *қуаныш* (радость) с 54 на 9 место; *жұмыс* (работа) — с 25 на 10 место. Добавим к условным 10 концептуальным значимостям еще концепт *бала* (мальчик, дитя), который значится на 7 и 11 месте в иерархии значимостей ЯЯС соответственно в КРАС-1978 и КАС-2014, что позволяет считать и этот концепт жизненно важным и неизменным в языковом сознании казахов.

Таким образом, как видим, первые 10–11 слов концептуального центра в ядре ментального лексикона казахов в содержательном отношении остались прежними у представителей двух поколений участников эксперимента — молодежи советской поры и современных молодых людей, которые жили не только в разное время, но и после распада СССР, по сути, в разных странах.

В таблице 1 достаточно отчетливо представлены совпадения и различия в иерархии базовых ценностей казахов двух поколений и на уровне следующих после концептуального центра позиций *малого* ядра языкового сознания — 30–50 основных значимостей. Здесь также наблюдается достаточно устойчивая картина стабильности ментального лексикона казахов: совпали 15 из 30 слов-ассоциатов, имеющих достаточно высокий ранг и обширные многочисленные связи в ассоциативно-вербальной сети языкового сознания. Перечислим эти 15 слов (в алфавитном порядке, а не по степени иерархической значимости: к названным выше 7 концептам добавились еще 8): *адам* (человек), *бақыт* (счастье), *бала* (мальчик, дитя), *әдемі* (красивый), *жақсы* (хороший), *жаман* (плохой), *жер* (земля), *жігіт* (парень), *керек* (надо), *көп* (много), *қыз* (девочка), *өмір* (жизнь), *таза* (чистый), *үй* (дом), *үлкен* (большой).

Вместе с тем из всего перечня *большого* ядра ментального лексикона (100 слов) советского периода совпавшими с содержанием современного *большого* ядра (но

с другой ранговой принадлежностью), оказались 38 ассоциаций-значимостей. На наш взгляд, это свидетельствует о достаточно крепком стержне, на котором формируются и держатся базовые ценности казахов. И какие из них этнокультурные, национально-маркированные, а какие «общечеловеческие», может быть, не столь важно, поскольку центр ядерной зоны, состоящий из 38 базовых элементов жизненно важных значимостей, не подверженных изменениям времени, свидетельствует о витальности и жизнеспособности казахского этнокультурного сообщества.

Межкультурные сопоставления центральных зон ядра языкового сознания

Располагая опубликованными данными аналогичных исследований ядра языкового сознания разных этносов (англичан, русских, испанцев, казахов), можно сопоставить их содержание и определить, какие ценности предпочтительны в мировоззрениях каждого из них, чем ментально отличаются Восток и Запад, что их связывает и что отталкивает.

Представим в табл. 2 содержание первых 10 значимостей в ядре языкового сознания русских, казахов, англичан и испанцев, а в случае с материалами русских и казахских исследований — еще и в диахроническом аспекте [21].

Таблица 2/Table 2

Сопоставление центральной зоны ядра языкового сознания русских, казахов, испанцев и англичан/
Comparison of the Central Zone of the Linguistic Consciousness' Core of Russians, Kazakhs, Spaniards and English

Русские/ Russians [13. С. 142]	Русские/ Russians [12. С. 6]	Казахи (КРАС-1978)/ Kazakhs (KRAD-1978) [20]	Казахи (КАС-2014)/ Kazakhs (KAD-2014) [16]	Англичане/ English [6]	Испанцы/ Spaniards [17. С. 196]
Человек	Жизнь	Адам (человек)	Жақсы (хороший)	Me	Vida
Дом	Человек	Әдемі (красивый)	Адам (человек)	Man	Amor
Нет	Любовь	Әмір (жизнь)	Әдемі (красивый)	Good	Mi, mio, mia
Хорошо	Радость	Үлкен (большой)	Жаман (плохой)	Sex	Hombre
Жизнь	Дом	Жаксы (хороший)	Көп (много)	No	Azul
Плохо	Хорошо	Қыз (девочка)	Бақыт (счастье)	Money	Amigo, -s
Большой	Друг	Бала (мальчик, дитя)	Әмір (жизнь)	Yes	Ser
Друг	Нет	Ақ (белый)	Үлкен (большой)	Nothing	Bueno
Деньги	Счастье	Көп (много)	Қуаныш (радость)	Work	Luz
Дурак	Есть	Жер (земля)	Жұмыс (работа)	Food	Casa

Как видим, во всех шести списках совпали две концептуально значимые ценности: *человек* и *жизнь*, у испанцев еще и *хороший*, причем наибольшая общность проявилась у русских и казахов (5—7 совпадений), в меньшей степени им близки испанцы (3 совпадения) и с англичанами совпали 2 концепта — *человек* и *хороший*. «...Местоимение *я*, отмеченное у англичан на первом месте в числе концептуальных значимостей, у испанцев занимает третью позицию, у русских на 32 и у казахов в большом ядре языкового сознания оно на 98 месте» [19. С. 136].

Русскому сознанию и, как выясняется, также и казахскому, не свойственно предпочтительное отношение к себе как центральному объекту внимания, оно в

большей степени направлено прежде всего на внешний мир, на другого человека, не на себя (то, что Н.В. Уфимцева называет «другоцентричностью» востока (направленного на другого) и «эгоцентричностью» запада [11. С. 148]).

Позиционирование себя в центре мироздания и привлечение внимания к собственному Я как к высшей ценности свойственно эгоцентрическим представлениям западноевропейской культуры (которые принято сейчас представлять как некие общечеловеческие ценности), подчиняющим своим интересам вызовы внешнего мира, в то время как восточноевропейская русская и среднеазиатская казахская культуры направлены в большей степени на *человека/адам*, где высшей ценностью считается *жизнь/өмір*, и основная характеристика мира для них — определение *большой/үлкен* [21].

Ответ на вопрос: чьи взгляды, ментальность и базовые ценности — востока или запада — ближе русскому сознанию, красноречиво представлен в сопоставительной табл. 2. Объединив разные по времени проведения экспериментов результаты совпадения концептов в ядре языкового сознания русских и казахов, увидим убедительное доказательство большой степени близости главных ценностных приоритетов этих этносов и их общее отличие от представлений о ценностях западного мира: 7 из 10 концептуальных значимостей совпали у русских и казахов: *человек/адам, жизнь/өмір, хорошо, хороший/жақсы, большой/үлкен, плохо, плохой/жаман, счастье/бақыт, радость/қуаныш*, что может быть расценено «как свидетельство достаточно прочных устоев и неизменных традиций в главных парадигмах жизненного уклада казахов» [21].

Проблема существования базовых ценностей в языковом сознании этноса [9; 22—24 и др.] и их трансформации с течением времени впервые приобрела относительно объективный характер решения за счет инструмента, с помощью которого исследователь способен найти доступ к человеческому сознанию и подсознанию — это многократно апробированный и испытанный в науке ассоциативный эксперимент. Построение на его материале определенной иерархии базовых ценностей, или ценностных приоритетов в виде ядра языкового сознания становится убедительным и объективным свидетельством того, *что* является этноформирующим стержнем, основой жизнедеятельности и витальности социума, его основными жизнеутверждающими базовыми ценностями, скрепляющими и определяющими его этнокультурную идентичность.

3. Заключение

Обсуждаемые в статье результаты внутриэтнического диахронического исследования центральных зон языкового сознания казахов двух поколений позволяют признать достаточно устойчивый показатель базовых ценностей казахов, не подверженных изменению во времени, это можно считать явлением положительным, свидетельствующим об определенной неизменности и стабильности культурных, ментальных и поведенческих традиций в жизни казахского социума. Результаты сопоставительного межэтнического исследования показали значительную степень ментальной близости русского и казахского языкового сознания в отличие от западноевропейского (испанского и английского), что свидетельству-

ет о сохраняющейся существенной разнице менталитета представителей восточной и западной культур, несмотря на активно декларируемые в науке и социальных сферах идеи мультикультурализма и глобализации.

Список литературы

1. *Леонтьев А.А.* Общие сведения об ассоциациях и ассоциативных нормах // Словарь ассоциативных норм русского языка. М.: МГУ, 1977.
2. *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997.
3. *Леонтьев А.А.* Языковое сознание и образ мира // *Язык и сознание: парадоксальная рациональность.* М., 1993.
4. *Леонтьев А.Н.* Избранные психологические произведения. Соч. в 2 т. М.: Педагогика, 1983.
5. *Залевская А.А.* Введение в психолингвистику: учебник. Изд. 2-е, дополн. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007.
6. *Залевская А.А.* О комплексном подходе к исследованию закономерностей функционирования языкового механизма человека // *Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики.* Калинин. гос. ун-т, 1981.
7. *Залевская А.А.* Психолингвистическое исследование принципов организации лексикона человека: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Л., 1980.
8. *Тарасов Е.Ф.* О формах существования сознания // *Язык и сознание: парадоксальная рациональность.* М., 1993.
9. *Тарасов Е.Ф.* Проблема анализа содержания общечеловеческих ценностей // *Вопросы психолингвистики.* 2012. № 1 (15). С. 8—18.
10. *Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю.* Социоментальные картины мира: опыт моделирования коллизий сознания // *Язык и сознание: парадоксальная рациональность.* М.: Изд-во ИЯ РАН, 1993.
11. *Уфимцева Н.В.* Языковое сознание и образ мира славян // *Языковое сознание и образ мира.* М.: ИЯ РАН, 2000.
12. *Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А., Караулов Ю.Н., Тарасов Е.Ф.* Славянский ассоциативный словарь (русский, белорусский, болгарский, украинский). М.: ИЯ РАН, 2004.
13. *Уфимцева Н.В.* Русские: опыт еще одного самопознания // *Этнокультурная специфика языкового сознания.* М.: ИЯ РАН, 1996.
14. *Русский ассоциативный словарь (РАС)* / под ред. Ю.Н. Караулова, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова, Н.В. Уфимцевой, Л.А. Черкасовой. М., 1994—1998.
15. *Дмитрюк Н.В.* Казахско-русский ассоциативный словарь. Шымкент, 1978.
16. *Дмитрюк Н.В., Молдалиева Д.А., Нарожная В.Д., Молданова Ж.И., Мезенцева Е.С., Сандыбаева Н.А., Абрамова Г.И.* Қазақша ассоциациялық сөздік / *Казахский ассоциативный словарь.* Алматы — Москва: Медиа-ЛогоС, 2014.
17. *Караулов Ю.Н.* Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // *Языковое сознание и образ мира.* М.: ИЯ РАН, 2000.
18. *Черкасова Г.А.* Квантитативные исследования ассоциативных словарей // *Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация.* ИЯ РАН. М.; Калуга: КГПУ им. К.Э. Циолковского, 2005.
19. *Дмитрюк Н.В., Черкасова Г.И., Артыкбаева Ф.И.* Этноментальный феномен ядра языкового сознания: ассоциативные исследования в Казахстане // *Вопросы психолингвистики.* 2016. № 2 (28). С. 132—150.
20. *Дмитрюк Н.В.* Казахско-русский ассоциативный словарь. Изд. 2-е, доп. Шымкент; М., 1998.
21. *Дмитрюк Н.В., Дмитрюк С.В.* Ассоциативные сопоставительные исследования: ментально маркированные концепты культуры в системе ценностных предпочтений // *Русский язык за рубежом.* 2017. № 3. С. 63—71.

22. *Синячкин В.П.* Психолингвистический и лингвокультурологический анализ общечеловеческих ценностей в русском языковом сознании. М.: Изд-во РУДН, 2010.
23. *Бахтикиреева У.М., Синячкин В.П.* От стимула к реакции. Рецензия на первый казахский ассоциативный словарь: Дмитриук Н.В., Молдалиева Д.А., Нарожная В.Д., Молданова Ж.И., Мезенцева Е.С., Сандыбаева Н.А., Абрамова Г.И. Қазақша ассоциациялық сөздік. Алматы-Москва: Медиа-ЛогоС, 2014. 330 с. // Вопросы психолингвистики. 2015. № 1 (23). С. 254–258.
24. *Дмитрюк Н.В.* Ассоциативные методики и словари ассоциативных норм как инструмент исследования феномена межкультурной коммуникации / ММНТК «Диалог культур и его роль в формировании межэтнической толерантности в современном казахстанском обществе». Шымкент, 2013. С. 50–57.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 28.10.2019

Дата принятия к печати: 12.12.2019

Модератор: В.П. Синячкин

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Дмитрюк Н.В., Арынбаева Р.А. Ядро языкового сознания этноса в диахроническом аспекте: казахские ассоциативные словари // Полилингвильность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 1. С. 8–19. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-1-8-19

Сведения об авторах:

Дмитрюк Наталья Васильевна — доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы Южно-Казахстанского государственного педагогического университета. E-mail: nvdmitr@yandex.ru

Арынбаева Римма Ануарбековна — докторант кафедры русского языка и литературы Южно-Казахстанского государственного педагогического университета. E-mail: rimma10.69@mail.ru

Research Article

The Core of the Language Consciousness of an Ethnic Group in Diachronic Aspect: Kazakh Associative Dictionaries

N.V. Dmitryuk, R.A. Arynbaeva

South Kazakhstan State Pedagogical University
13, Baitursynov Str., Shymkent, 160012, Republic of Kazakhstan

The article discusses the possibility of using the data of free associative experiments (SAE) and associative dictionaries, which can serve as a tool of ethno-psycholinguistic, cultural and socio-psychological research to identify the mental and ethno-cultural specificity of language consciousness and language pictures of the world of different ethnic groups, structuring the core of language

consciousness (JAS), determining the basic values of society and, in the case of creating such dictionaries in different time periods, they are able to identify the transformation of the mental climate and value priorities of different generations of the same ethnic group.

The content of the article is such intra-ethnic comparisons of associative behavior of the representations of the Kazakh ethnos of the modern and Soviet period in the hierarchy of value priorities, their stability and transformation, reflected in the nuclear zones of the language consciousness of young people of two generations with a forty-year interval.

On the basis of the coincidence of the basic values in the conceptual center of the core of language consciousness, the article concludes about a certain stability and immutability of cultural, mental and behavioral traditions of the Kazakh ethnic group.

Key words: free associative experiment (FAE), associative dictionaries, language consciousness, basic values, mental climate, the core of language consciousness

References

1. Leont'ev, A.A. 1977. Obshchie svedeniya ob assotsiativnykh i assotsiativnykh normakh. *Slovar' assotsiativnykh norm russkogo yazyka*. Moscow: MGU. Pp. 3—16. Print. (In Russ.)
2. Leont'ev, A.A. 1997. *Osnovy psikhologicheskoi psikhologii*. Moscow: Smysl. P. 287. Print. (In Russ.)
3. Leont'ev, A.A. 1993. "Yazykovoe soznanie i obraz mira" in *Yazyk i soznanie: paradoksal'naya ratsional'nost'*. Moscow. Pp. 16—22. Print. (In Russ.)
4. Leont'ev, A.N. 1983. *Izbrannye psikhologicheskie proizvedeniya*. Soch. v 2-kh t. Moscow: Pedagogika. Print. (In Russ.)
5. Zalevskaya, A.A. 2007. *Vvedenie v psikhologicheskuyu psikhologiyu*. Moscow: Rossiisk. gos. gumanit. un-t, Print. (In Russ.)
6. Zalevskaya, A.A. 1981. "O kompleksnom podkhode k issledovaniyu zakonomernostei funktsionirovaniya yazykovogo mekhanizma cheloveka" in *Psikhologicheskoe issledovaniya v oblasti leksiki i fonetiki*. Kalinin. gos. un-t. Pp. 28—44. Print. (In Russ.)
7. Zalevskaya, A.A. 1980. "Psikhologicheskoe issledovanie printsipov organizatsii leksikona cheloveka" Doct. Thesis. Leningrad. 48 p. Print. (In Russ.)
8. Tarasov, E.F. 1993. "O formakh sushchestvovaniya soznaniya" in *Yazyk i soznanie: paradoksal'naya ratsional'nost'*. Moscow. Pp. 86—98. Print. (In Russ.)
9. Tarasov, E.F. 2012. "Problema analiza sodержaniya obshchechelovecheskikh tsennostei". *Voprosy psikhologicheskoi psikhologii*. 1 (15): 8—18. Print. (In Russ.)
10. Sorokin, Yu.A., and Markovina I.Yu. 1993. "Sotsial'nye kartiny mira: opyt modelirovaniya kollizii soznaniya" in *Yazyk i soznanie: paradoksal'naya ratsional'nost'*. Moscow: Izd-vo IYa RAN. Pp. 118—134. Print. (In Russ.)
11. Ufimtseva, N.V. 2000. "Yazykovoe soznanie i obraz mira slavyan" in *Yazykovoe soznanie i obraz mira*. Moscow: IYa RAN. Pp. 207—219.
12. Ufimtseva, N.V., G.A. Cherkasov, Yu.N. Karaulov, and E.F. Tarasov. 2004. *Slavyanskii assotsiativnyi slovar' (russkii, belorusskii, bolgarskii, ukrainskii)*. Moscow: IYa RAN. 792 p. Print. (In Russ.)
13. Ufimtseva, N.V. 1996. "Russkie: opyt eshche odnogo samopoznaniya" in *Etnokul'turnaya spetsifika yazykovogo soznaniya*. Moscow: IYa RAN. Pp. 139—162. Print. (In Russ.)
14. *Russkii assotsiativnyi slovar' (RAS)* / pod red. Yu.N. Karaulova, Yu.A. Sorokina, E.F. Tarasova, N.V. Ufimtsevoi, L.A. Cherkasovoi. Moscow 1994—1998. Print. (In Russ.)
15. Dmitryuk, N.V. 1978. *Kazakhsko-russkii assotsiativnyi slovar'*. Shymkent. 240 p.
16. Dmitryuk, N.V. et al. 2014. *Kazakhsha assotsiativnykh sozdik / Kazakhskii assotsiativnyi slovar'*. Almaty-Moskva: Media-LogoS. 330 p.
17. Karaulov, Yu.N. 2000. "Pokazateli natsional'nogo mentaliteta v assotsiativno-verbal'noi seti" in *Yazykovoe soznanie i obraz mira*. Moscow: IYa RAN. Pp. 191—206. Print. (In Russ.)
18. Cherkasova, G.A. 2005. "Kvantitativnye issledovaniya assotsiativnykh slovarei" in *Obshchenie. Yazykovoe soznanie. Mezhekul'turnaya kommunikatsiya*. IYa RAN. M.; Kaluga: KGPU im. K.E. Tsiolkovskogo. Pp. 227—244. Print. (In Russ.)

19. Dmitryuk, N.V., G.I. Cherkasova, and Artykbaeva F.I. “Etnomental’nyi fenomen yadra yazykovogo soznaniya: assotsiativnye issledovaniya v Kazakhstane”. *Voprosy psikholingvistiki*. 2 (28): 132–150. Print. (In Russ.)
20. Dmitryuk, N.V. 1998. *Kazakhsko-russkii assotsiativnyi slovar’*. Izd. 2-oe, dop. Shymkent; Moscow. 246 p. Print. (In Russ.)
21. Dmitryuk N.V., Dmitryuk S.V. 2017. “Assotsiativnye sopostavitel’nye issledovaniya: mental’no markirovannye kontsepty kul’tury v sisteme tsennostnykh predpochtenii”. *Russkii yazyk za rubezhom*. 3: 63–71. Print. (In Russ.)
22. Sinyachkin, V.P. 2010. *Psikholingvisticheskii i lingvokul’turologicheskii analiz obshchechelovecheskikh tsennostei v russkom yazykovom soznanii*. Moscow: Izd-vo RUDN. 340 p. Print. (In Russ.)
23. Bakhtikireeva, U.M., Sinyachkin V.P. 2015. “Ot stimula k reaktcii. Retseziya na pervyi kazakhskii assotsiativnyi slovar’”: Dmitryuk N.V., Moldalieva D.A., Narozhnaya V.D., Moldanova Zh.I., Mezentseva E.S., Sandybaeva N.A., Abramova G.I. Kazakhska assotsiatsiialyk sozdik. Almaty-Moskva: Media-LogoS, 2014. 330 s.”. *Voprosy psikholingvistiki*. 1 (23): 254–258. Print. (In Russ.)
24. Dmitryuk, N.V. 2013. “Assotsiativnye metodiki i slovarei assotsiativnykh norm kak instrument issledovaniya fenomena mezhkul’turnoi kommunikatsii” in *MMNTK “Dialog kul’tur i ego rol’ v formirovanii mezhnatsionnoi tolerantnosti v sovremennom kazakhstanskom obshchestve”*. Shymkent. Pp. 50–57. Print. (In Russ.)

Article history:

Received: 28.10.2019

Accepted: 12.12.2019

Moderator: V.P. Sinyachkin

Conflict of interests: none

For citation:

Dmitryuk, N.V., and R.A. Arynbaeva. 2020. “The Core of the Language Consciousness of an Ethnic Group in Diachronic Aspect: Kazakh Associative Dictionaries”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 17 (1), 8–19. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-1-8-19

Bio Notes:

Natalya V. Dmitryuk is a Doctor of Philology, Professor, Department of Russian Language and Literature, South Kazakhstan State Pedagogical University. E-mail: nvdmitr@yandex.ru

Rimma A. Arynbaeva is a doctoral candidate at the Department of Russian Language and Literature of the South Kazakhstan State Pedagogical University. E-mail: rimma10.69@mail.ru